

Program Helsingfors

torsdag 14.11

- 9.00–9.30 Öppning
Lieselott Nordman, ordförande för Föreningen för nordisk filologi, universitetslektor, Helsingfors universitet: *Juridiskt språk och juridisk översättning*
- 9.30–10.45 Sten Palmgren, lagstiftningsråd, justitieministeriet: *Hur lagar och förordningar kommer till*
- 10.45–11.00 Paus
- 11.00–12.15 Johan Bärlund, professor, Helsingfors universitet: *Nationella och EU-relaterade normhierarkier*
- 12.15–13.45 Lunch
- 13.45–15.00 Ingemar Strandvik, kvalitetschef, Europeiska kommissionen
Terminologiska utmaningar i arbetet med EU-texter
- 15.00 Kaffe med mingel

fredag 15.11

- 10.15–11.45 Diana Nyberg, informationsexpert, statsrådets translatorsbyrå:
Lagdatabaser och andra hjälpmedel
- 11.45–13.15 Lunch
- 13.15–14.30 Ann-Marie Malmsten, lagstiftningsråd, justitieministeriet och Mikael Ekholm, biträdande chef, statsrådets translatorsbyrå: *Översättning av lagtext från finska till svenska*
- 14.30–15.00 Kaffe
- 15.00–16.00 Ann-Marie Malmsten och Mikael Ekholm: *Översättning av lagtext från finska till svenska (forts.)*
- 16.00–16.15 Avslutning

Program Vasa

fredag 15.11

- 9.00–9.30 Öppning
Marianne Nordman, professor emerita, Vasa universitet: Juridiskt språk och hjälpmedel vid juridisk översättning då och nu
- 9.30–10.45 Sten Palmgren, lagstiftningsråd, justitieministeriet: *Hur lagar och förordningar kommer till*
- 10.45–11.00 Paus
- 11.00–12.15 Johan Bärlund, professor, Helsingfors universitet: *Nationella och EU-relaterade normhierarkier*
- 12.15–13.45 Lunch
- 13.45–15.00 Ingemar Strandvik, kvalitetschef, Europeiska kommissionen
Terminologiska utmaningar i arbetet med EU-texter
- 15.00 Kaffe med mingel

lördag 16.11

- 10.15–11.45 Diana Nyberg, informationsexpert, statsrådets translatorsbyrå:
Lagdatabaser och andra hjälpmedel
- 11.45–13.15 Lunch
- 13.15–14.30 Ann-Marie Malmsten, lagstiftningsråd, justitieministeriet och Mikael Ekholm, biträdande chef, statsrådets translatorsbyrå: *Översättning av lagtext från finska till svenska*
- 14.30–15.00 Kaffe
- 15.00–16.00 Ann-Marie Malmsten och Mikael Ekholm: *Översättning av lagtext från finska till svenska (forts.)*
- 16.00–16.15 Avslutning